

дидактика устного перевода в Китае: проблемы и решения

Научный руководитель – Костикова Ольга Игоревна

Лю Вэньцзя

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: liuwenjia111@mail.ru

Что такое дидактика? В русском словаре, слово "дидактика (от греческого языка – получающий, относящийся к обучению) обозначает "теорию образования и обучения, отрасль педагоги, "которая вскрывает закономерности усвоения знаний, умений и навыков и формирования убеждений, определяет объём и структуру содержания образования, совершенствует методы и организационные формы обучения, воспитывающее воздействие процесса на учащихся". В английском языке согласно словарю Oxford dictionary дидактика значит "наука, искусство и практика обучения". В китайском языке, также существует понятия "дидактика". Это значит "стиль и теория обучения, в то же время, это также значит наука, которая изучает обычную дисциплину обучения". Почему нужно развивать дидактику устного перевода? Процессы глобализации и развитие коммуникации между разными странами во всём мире, делают необходимым воспитание профессиональных устных переводчиков и совершенствование системы профессионального образования. Поэтому, подготовка устных переводчиков в Китае играет важную и особенную роль. Где готовят этих устных переводчиков? В Китае, 158 университетов и институтов готовят профессиональных переводчиков по программе МТИ (Master of Translation and Interpreting), которая была внедрена в январе 2007 года. Какие проблемы встают в связи с подготовкой переводчиков? Самая серьёзная и срочная проблема, это соотношение количества переводческих университетов и институтов, и качества профессионального образования. При довольно высоком количестве вузов, предлагающих программы подготовки переводчиков, качество профессионального образования необходимо постоянно повышать. Решать вопросы подготовки устных переводчиков в Китае необходимо с учётом следующих аспектов: 1) Отход от дословного перевода в сторону интерпретативной модели(перевод не слово словом, а мысль мыслью). 2) Обязательное глубокое изучение не только иностранного языка, но и культуры, в которой этот язык существует и развивается. 3) Расширение профессионального кругозора будущих переводчиков, которые должны быть способны понимать и интерпретировать текущие события и уметь быстро находить любую информацию.

Источники и литература

- 1) Н.К.Гарбовский Теория перевода, РОССИЙСКАЯ ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ЭНЦИКЛОПЕДИЯ, <https://www.oxforddictionaries.com/>, <https://ru.wikipedia.org/wiki/>, словарь «Синьхуа» онлайн

Иллюстрации



Рис. 1. устный переводчик